

---

## OBSAH

### **Cesta k souvislostem textu a kultury**

*Eva Kalivodová* 9

### **I. Kontexty historického uvažování o překladu**

*Ondřej Vimr*: Role překladatelů v dějinách skandinávsko-českého literárního překladu 1890–1950. Moc a politika v procesu překladu 16

*Jan Dlask, Lenka Fárová*: Překlady finské literatury v období 1945–2007 z hlediska literární sociologie 27

*Alena Chejnová*: Překlad jako nástroj ideologické manipulace: recepce díla L. Hughese v letech 1948–1989 38

### **Zlatá léta šedesátá**

*Alena Morávková*: České překlady z ruštiny v 60. letech 20. století 50

*Zdeňka Vychodilová*: K překládání české beletrie do ruštiny v posledních dvou desetiletích 55

*Stanislav Rubáš*: Urbánkův Hamlet 66

### **Vidět překlad recepčně neznamená jen národně**

*Oldřich Richterek*: K vývojovým proměnám českého překladu ruské literatury po roce 1945 74

*Bohuslav Mánek*: České překlady staroanglické a středoanglické poezie po roce 1945 82

---

## II. Teoretické inspirace v soudobé praxi

- Edita Gromová:* Preklad a čitateľská kultúra 96
- Zlata Kufnerová:* K psychologii překládání již přeloženého díla.  
Lze poznat plagiát? 101
- Šárka Belisová:* Odpovědnost překladatele. Smí překladatel  
opravovat autora? 112
- Jovanka Šotolová:* Moc a bezmoc překladatele. Role překladatele  
v recepci autora a díla v českém prostředí 117

## III. Vize a meze transdisciplinárního uvažování v translatologii

- Bogumila Suwara:* Existují šance na celistvosť translatologie pri napätí  
medzi interdisciplinárnymi a transdisciplinárnymi požiadavkami? 136
- Vlastimila Ptáčniková:* Problémy překladau německých kompozit  
v odborných textech 146
- Renata Kamenická:* Interindividuální aspekty explicitace a implicitace  
v literárním překladau: první vhlad 159
- Danuše Kšicová:* Překlad jako transformace znaku. Mezi překladaem  
a ohlasem 175
- Jiří Pechar:* O překládání filosofických pojmů 186